


Vice Šunjić

Odjel za kroatistiku

Sveučilište u Zadru

vsunjic@unizd.hr

 <https://orcid.org/0000-0002-7243-8840>

O hrvatskoj ikavskoj jezičnoj tradiciji u prosudbi izvandomovinske jezikoslovne kroatistike

Sažetak: Sredinom pedesetih godina dvadesetoga stoljeća u izvandomovinskoj jezikoslovnoj kroatistici javila se ideja o izboru novoštokavske ikavice kao osnovice hrvatskoga književnog jezika. Istu su ideju zagovarali pojedini hrvatski jezikoslovci još sredinom osamnaestoga stoljeća, u vremenu standardizacije hrvatskoga jezika, kada je upravo ikavica bila najzastupljeniji hrvatski govor. Slično je bilo i u devetnaestom stoljeću kada je korištenje novoštokavske ikavice jezikoslovnoj kroatistici trebalo poslužiti kao klasifikacijsko obilježje razlike između zapadnoga (hrvatskoga), ikavskoga i istočnoga (srpskoga), ekavskoga govora. Upravo je spomenuto razlikovno obilježje između hrvatskoga i srpskoga jezika postalo glavni motiv nekim kulturnim radnicima u emigraciji u zagovaranju uvođenja novoštokavske ikavice kao osnovice hrvatskoga književnog jezika. Začetnik ovakvoga jezičnoga rješenja bio je hrvatski kulturni radnik iz Argentine Petar Tutavac Bilić i njegovi suradnici okupljeni oko časopisa *Svitlenik*. U ovom će radu biti riječi upravo o tim Tutavčevim radovima kojima je pokušao utjecati na promjenu standardnojezične osnovice hrvatskoga književnog jezika kao i o radovima hrvatskih kroatista izvan Hrvatske koji su se oštro protivili takvom obliku jezičnoga radikalizma.

Ključne riječi: novoštokavska ikavica, izvandomovinska jezikoslovna kroatistika, hrvatski kroatisti izvan Hrvatske

1. Uvod

U drugoj polovici dvadesetoga stoljeća među nekim predstavnicima hrvatske poratne emigracije javila se ideja o uvođenju novoštokavske ikavice kao osnovice hrvatskoga književnog jezika. Uz promjenu

jezične osnovice isti su protagonisti zagovarali i konačno uređenje hrvatske poratne pravopisne prakse uvođenjem izrazitoga morfonološkog pravopisa, tada poznatoga kao „etimološki ili korijenski“ pravopis. Većina zagovaratelja spomenutih dvaju jezičnih rješenja, koja su obično uvijek zajedno predlagana, bili su uglavnom članovi Hrvatskoga oslobodilačkog pokreta, odnosno organizacija nastalih njegovim raspadom poput Hrvatskog narodnog otpora, Hrvatskoga oslobodilačkog pokreta (reorganizacija) i dr., koji je osnovan pedesetih godina dvadesetoga stoljeća kao sljednik ustaškoga pokreta.¹ Stoga i ne čudi da su spomenuti radikalniji jezični potezi u izvandomovinskoj jezikoslovnoj kroatistici svoje zagovaratelje našli upravo u pristašama HOP-a.

Ovdje se vrijedi prisjetiti kako je sama ideja o novoštokavskoj ikavici kao osnovici hrvatskoga književnog jezika bila već poznata predstavnicima poratne izvandomovinske, ali i domovinske jezikoslovne kroatistike. Još u osamnaestom stoljeću ikavica je bila najzastupljeniji hrvatski govor² pa je u dvama sljedećim stoljećima postojala nekolicina hrvatskih jezikoslovaca i kulturnih radnika koji su zdušno zagovarali uvođenje ikavske osnove u hrvatski književni jezik. Velika prostorna rasprostranjenost čakavske i novoštokavske ikavice na području Dalmacije, Slavonije, Like te Bosne i Hercegovine sve do polovice devetnaestoga stoljeća budila je nadu kod njezinih zagovaratelja kako bi se mogao oblikovati jedan jezik za sve Hrvate koji bi počivao na hrvatskim narodnim ikavskim govorima. Najdalje je u zagovaranju ikavice otišao hrvatski gramatičar Šime Starčević koji je čvrsto vjerovao kako samo ikavska štokavština i književnost stvarana na njoj može i mora biti temelj hrvatskoga književnog jezika, pa je i svoju hrvatsku gramatiku iz 1812. godine naslovio *Nova ričoslovica ilirička*. Poznat je pokušaj iz 1844. godine u Splitu da se tiskanjem knjige „Pisme razlike“ Vice Vicića, sastavljene još 1785., ikavicom na ilirskoj grafiji pokuša pridobiti Dalmatince za Gajevu jezičnu reformu.³ I Ante je Kuzmanić kao čelni čovjek zadarskoga jezično-kulturnoga kruga, vidio samo novoštokavsku

¹ Više o Hrvatskom oslobodilačkom pokretu vidi u: Wollfy Krašić, *Hrvatsko proljeće i hrvatska politička emigracija* (Zagreb: Školska knjiga, 2018), 17–32.

² Dalibor Brozović, „Hrvatski jezik, njegovo mjesto unutar južnoslavenskih i drugih slavenskih jezika, njegove povijesne mijene kao jezika hrvatske književnosti,“ u *Hrvatska književnost u evropskom kontekstu*, ur. Aleksandar Flaker i Krunoslav Pranjić (Zagreb: Zavod za znanost o književnosti Filozofskoga fakulteta, Sveučilišna naklada Liber, 1978), 9–83. (= Dalibor Brozović, *Povijest hrvatskoga književnog i standardnoga jezika*, Zagreb: Školska knjiga, 2008.).

³ Više u Zlatko Vince, „Sudbina ikavice u jeziku hrvatske književnosti 19. stoljeća,“ *Forum*, vol. 10, br. 3 (1971): 547.

ikavicu kao jedino prihvatljivo rješenje u trenucima kada je ilirsko prihvaćanje (i)jekavice po Kuzmanićevo mišljenju, hrvatski književni jezik „štetno“ približilo srpskom. Nakon Kuzmanića u pučkim se knjižicama i molitvenicima nastavila daljnja upotreba ikavice uz sinjske franjevce kao najglasnije zagovaratelje. Sinjski franjevac fra Petar Krstitelj Bačić 1880. godine na ikavici tiska popularnu knjižicu *Pravilo kršćanskog života*. Bačićevu je knjižicu posebno isticao i hvalio fra Stanko Petrov koji se kasnije prometnuo u gorljivog zagovaratelja jekavskoga izgovora u hrvatskom književnom jeziku te pisanja staroga jata u jedinstvenom obliku *je* u dugim i kratkim slogovima.⁴

U nastavku ovoga rada detaljnije ćemo predstaviti stavove hrvatskih poslijeratnih emigranata koji su zagovarali uvođenje novoštokavske ikavice kao osnove hrvatskoga književnog jezika, ali i stajališta hrvatskih kroatista izvan Hrvatske i drugih kulturnih radnika u emigraciji koji su uglavnom bili protiv spomenute ideje, kao i većina domovinskih kroatista.

2. Pobornici uvođenja novoštokavske ikavice kao osnove hrvatskoga književnog jezika

Među predstavnicima hrvatske poratne emigracije najveći doprinos uzdizanju novoštokavske ikavice na razinu hrvatskoga književnog jezika dao je Petar Tutavac Bilić.⁵ Sama ideja o izboru novoštokavske ikavice kao osnove hrvatskoga književnog jezika javila se sredinom pedesetih godina dvadesetoga stoljeća među hrvatskim emigrantima kao odgovor na „Anketu o pitanjima srpskohrvatskoga jezika i pravopisa“ Matice srpske iz 1953. godine. Člankom pod naslovom „Par misli o hrvatskom jeziku i pravopisu“ u emigrantskom časopisu *Hrvatska* 2. rujna 1954. godine⁶ Tutavac je pozvao sve Hrvate na razmišljanje o hrvatskom književnom jeziku.⁷ Kao hrvatski publicist, književnik, jezikoslovac i prevoditelj iz Argentine, Tutavac je zajedno s velikim brojem istomišljenika 1954. godine pokrenuo i Hrvatski ikavski pokret (HIP). Iste

⁴ Više o prijedlogu fra Stanka Petrova za uvođenje jekavice i polemikama o njemu vidi u: Marko Samardžija, *Hrvatski jezik i pravopis od ujedinjenja do kraja Banovine Hrvatske (1918. – 1941.)* (Zagreb: Školska knjiga, 2012), 451–483.

⁵ Više o Petru Tutavcu Biliću i njegovim radovima vidi u: Vice Šunjić, „Hrvatski jezik kao tema izvandomovinske kulture“ (doktorska disertacija, Sveučilište u Zagrebu, 2017), 97–106.

⁶ Navedeno godište časopisa *Hrvatska* nije moguće pregledati u NSK jer je građa jako oštećena.

⁷ Petar Tutavac Bilić, „Vukovština delenda est,“ *Svitlenik*, vol. 17, br. 9–10 (1985): 15.

godine započeo je i s tiskanjem nezavisnih novina na kastiljanskom jeziku i esperantu pod nazivom *Napridak* koje je po preseljenju iz grada Mendoze u Buenos Aires preimenovao u *Napridak – El progreso*, hrvatski nezavisni list. Još je jedan časopis pokrenuo Tutavac 1968. godine i nazvao ga *Svitlenik – El faro*, prosvitno-književni časopis koji je trebao izlaziti u četiri sveska godišnje.⁸

U spomenutim su časopisima svoje radove objavljivali istinski zagovaratelji novoštokavske ikavice. Dvojica suurednika časopisa *Svitlenik*, Zvonimir Fržop i Ante Gazzari u svojim su promišljanjima vidjeli samo novoštokavsku ikavicu kao jedino moguće rješenje po pitanju osnovice hrvatskoga književnog jezika. Za Fržopa ikavica je „kraljica hrvatske književnosti“ a posebnost hrvatskoga književnog jezika upravo je „lipi i milozuvčni naš *i*.“⁹ Gazzari pak smatra kako se samo na novoštokavskoj ikavskoj osnovi i izrazitome morfonološkom (korijenskom) pravopisu može graditi moderni hrvatski književni jezik. Oštro reagira na sve domovinske i izvandomovinske jezikoslovce koji (i)jekavski refleks jata vide kao trajno i jedino jezično rješenje. Ne prihvaća njihova stajališta o ikavici kao arhaičnom i zastarjelom govoru smatrajući da je (i)jekavsku osnovicu hrvatskom književnom jeziku nametnuo Ljudevit Gaj u vrijeme hrvatskoga narodnog preporoda iz političkih, a ne jezičnih i tradicijskih razloga kako bi „s braćom Srblijima jedan književni jezik imali.“¹⁰

Potporu Tutavčevoj ideji dali su gotovo svi članovi Hrvatskog narodnog otpora. Od predsjednika Vjekoslava Luburića koji je tvrdio kako je riječ o dobroj ideji koja se mora realizirati do kraja, pa do važnoga Luburićeva suradnika Envera Mehmedagića koji je uvođenje ikavice smatrao dobrom zamisli¹¹ vjerujući kako su Hrvati muslimani „uveli na

⁸ Na posljednjim stranicama *Svitlenika* (1983., vol. 15, br. 7–8) Tutavac donosi prvi broj istoimenoga časopisa iz mjeseca prosinca 1966. godine uz napomenu: „Na slidećim stranicama nalazi se podpunu sadržaj strojopisanog ‘Svitlenika’ kojeg sam priredio u desetak primeraka i razdilio najbližim znancima kao Božićni dar godine 1966. U sličnu 1967. opet sam otiptkao nekoliko odpisaka i na isti način darovao. Prema tomu, ovih dvadesetak komada bili su pridhodnici tiskanog časopisa (koji se pojavio u ožujku 1968.) – tako da ih možemo nazvati PRASVITLENIKOM.“

⁹ Zvonimir Fržop, „Kraljica hrvatske književnosti,“ *Svitlenik*, vol. 7, br. 5 (1974): 33.

¹⁰ Ante Gazzari, „Naša jezikoslovna stvarnost,“ *Svitlenik*, vol. 1, br. 2 (1968): 59.

¹¹ Za Petra Tutavca Bilića u bilješki stoji sljedeće: „Bio je jedan od glavnih Luburićevih ljudi u Buenos Airesu koji se pred kraj Luburićeva života s njim razišao. U njegovom dosjeu stoji: Izdaje list ‘Napridak’, jedan je od stubova Maksa Luburića u cijeloj Južnoj Americi, jako fanatičan, primitivan, kuražan, politički agresivan, nastoji okupiti oko sebe krug onih vojnika koji se odvajaju od HOP-a, sudjeluje sigurno i u izdavanju Luburićeva lista ‘Vojničar’ u Argentini. Opasan za eventualne vojničke ispade, a i politički. Jače politički

Porti u Carigradu ikavicu, tj. hrvatski jezik, kao jedan od službenih jezika Carstva.⁴¹² Među prvima potporu je Tutavcu dao i fra Oton Knezović koji u članku „Hrvatski književni jezik“ objavljenom 7. prosinca 1954. u emigrantskom časopisu *Hrvatska* čvrsto vjeruje kako će samo uvođenje novoštokavske ikavske osnove u hrvatskom književnom jeziku zauvijek razlučiti hrvatski od srpskoga jezika jer su ikavica, s jedne, i ekavica, s druge strane „dva ekstrema, dvi skrajnosti, koje izključuju svako približavanje.“⁴¹³ Samom Tutavcu posebno važna potpora bila je ona koju mu je uputio poglavnik Nezavisne Države Hrvatske Ante Pavelić u pismu 10. srpnja 1958. godine.⁴¹⁴ Zanimljivo je primijetiti da Pavelić u pismu potpore uz uvođenje izrazitoga morfonološkog pravopisa (što je i ostvareno 1942. godine tiskanjem *Korienskoga pisanja*) napominje da je vlast Nezavisne Države Hrvatske ozbiljno razmišljala i o uvođenju ikavske novoštokavske osnove u hrvatski književni jezik. Može se pretpostaviti kako bi, da je bila provedena, promjena jezične osnove uz već promijenjeni pravopisni koncept dovela do potpunoga odmicanja hrvatskoga književnog jezika iz unitarističkoga zagrljaja sa srpskim, što je bila i osnovna svrha svih jezičnih promjena za vrijeme vladavine ustaškog režima. Nakon propasti Nezavisne Države Hrvatske ideja o novoštokavskoj ikavici i izrazitom morfonološkom pravopisu u hrvatskom književnom jeziku ostala je još samo živa među nekim predstavnicima hrvatske poratne emigracije.

Od Tutavčevih autorskih knjiga treba izdvojiti dvije u kojima je autor uz časopise u kojima je objavljivao svoje tekstove, nastavio novoštokavsku ikavicu prikazivati kao jedino jezično rješenje po pitanju osnove hrvatskoga književnog jezika. Godine 1963. objavio je knjigu *Hrvatski jezik nad ponorom – srbijanštine po emigrantskom tisku* u Napritkovu izdanju. Knjiga je zamišljena kao razlikovni rječnik hrvatskoga i srpskoga književnog jezika, odnosno kako sam autor navodi pisana je po uzoru na djelo Petra Guberine i Krune Krstića iz 1940. godine *Razlike između hrvatskoga i srpskoga književnog jezika*, tako da se u lijevom stupcu

angažiran. Podatci dobiveni od DSUP-a FNRJ broj Sp. 26090. 17. lipnja 1961. Dosje Tutavac Pero. HDA“. Krašić, *Hrvatsko proljeće*, 36–37.

⁴¹² Petar Tutavac Bilić, *Hrvatski jezik nad ponorom – srbijanštine po emigrantskom tisku* (Buenos Aires: Napridkovo izdanje, 1963), 28.

⁴¹³ Oton Knezović, „Hrvatski književni jezik,“ *Napridak*, vol. 6, br. 10 (1960): 1.

⁴¹⁴ U pismu Ante Pavelić kaže: „Nakon povratka u domovinu g. 1941. bili smo zapripašteni s činjenicom kako je naš jezik pod Jugoslavijom bio izopačen i nagrđen, dok smo mi u tuđini bili od toga pošteđeni, pa sam odmah pristupio nastojanju da se to izpravi. Nisam odmah pristupio povraćanju ikavice, nego najprije uvadanju korienskog pravopisa – a iza toga bi se bilo prišlo na ikavicu...“ (*Svitlenik*, 1985., vol. 17, br. 9–10).

„riči s live strane“ nalaze srpske riječi ili „srbijanštine koje su pisane kako Srbijanski Narod govori – ekavicom“, a u desnom stupcu nalaze se hrvatske riječi „kako Hrvatski Narod govori – ikavštinom.“¹⁵ Primjere za knjigu Tutavac je prikupljao po raznim emigrantskim listovima, posebno izdvajajući *Hrvatsku reviju* i njezina urednika Vinka Nikolića za kojega tvrdi da je najodgovorniji što u časopisu kojega on uređuje uz „neprihvatljivu (i)jekavštinu sve vrvi Vukovim pokvarenicama.“¹⁶ Nikolić mu je žestoko odgovorio, o čemu će više riječi biti u nastavku ovoga rada.

U „pridgovoru“ Tutavčeve knjige objavljeno je nekoliko, kako sam autor navodi, „mišljenja uglednih Hrvata“ koji podupiru objavu njegova razlikovnoga rječnika.¹⁷ Novoštokavsku, ali i čakavsku ikavicu šire u svojim tekstovima spominju dvojica Tutavčevih podupiratelja, Stipan Buć i Oton Knezović. Svi drugi „prigledavači“ Tutavčeva rječnika svoje komentare pišu isključivo na ikavici i podržavaju njezino uvođenje kao osnove u hrvatski književni jezik. Osvrt Stipana Buća nosi naslov „Pozitivna stečevina“ s podnaslovom „I dubrovački su pisci pisali ikavicom“. Autor ističe da su se čakavština i ikavica upotrebljavale na jugu Hrvatske i „priko Dubrovnika“¹⁸ sve do pojave Ivana Gundulića uz potvrdu da je i sam Gundulić ikavicu koristio u svojim književnim djelima.¹⁹ Još jasniji i odlučniji u potpori Tutavcu bio je fra Oton Knezović. Za njega su, kako smo već naveli, ikavica i ekavica dva ekstrema, dvije krajnosti koje čine razliku između hrvatskoga

¹⁵ Tutavac, *Hrvatski jezik nad ponorom*, 34.

¹⁶ Tutavac, *Hrvatski jezik nad ponorom*, 13.

¹⁷ Objavljeni su tekstovi podrške dr. Stipana Buća (München – Njemačka), generala V. L. Drinjanina (Madrid – Španjolska), prof. Alana Horića (Montreal – Kanada), prof. dr. fra Otona Knezovića (Chicago – USA), Vlade Luburića (Pewaukee – USA), Envera Mehmedagića (Buenos Aires – Argentina), dr. Mladena G. Zorkina (Nanaimo – Kanada) te nekoliko nepotpisanih i inicijalima potpisanih tekstova.

¹⁸ Tutavac, *Hrvatski jezik nad ponorom*, 15.

¹⁹ U dvjema bilješcima nakon Bućeva teksta, koje je vjerojatno sastavio sam Petar Tutavac Bilić pod naslovom „Uredničke opazke“, govori se o povijesnom razvitku hrvatskih ikavskih i (i)jekavskih govora. Autor navodi da su sve do sedamnaestoga stoljeća Dubrovnik i njegova okolica te Crna Gora ili Crvena Hrvatska upotrebljavali ikavicu pozivajući se na radove dr. Andrije Ilića „Samosvojnost hrvatskoga jezika“ (*Hrvatska*, 16. siječnja 1957.) i već spomenuti rad fra Otona Knezovića „Hrvatski književni jezik“ (*Hrvatska*, 7. prosinca 1954., *Napridak*, 10, veljača 1960.). Po njegovu su mišljenju nakon propasti Rimskoga Carstva doseljeni Morovlasi naučili slavenske jezike izgovarajući neke samoglasnike kako su bili navikli u novolatinским jezicima što je dovelo do promjene izgovora refleksa jata iz *i* u *ije/je*. Navedene tvrdnje potkrepljuje radom dr. Ante Pavelića „Hrvatski narod govori ikavski“ (*Hrvatska*, 20. studenog 1958.). Nažalost, svi spomenuti članci u časopisu *Hrvatska* ne mogu se pregledati u NSK zbog velikog stupnja oštećenosti.

i srpskoga književnog jezika. Knezović zagovara povratak „hrvatskom narodnom govoru“ odnosno ikavici koja će „bez sumnje vridjati naše uši izpočetka“²⁰ ali to treba zanemariti, jer je konačni cilj napuštanje (i) jekavskoga izgovora koji hrvatski jezik u potpunosti približava srpskom jeziku. Vidimo da je i sam Knezović, mogli bismo reći svjestan da se (i) jekavska tradicija uvelike ukorijenila u hrvatskom narodu i jeziku i da će teško biti mijenjati stečene jezične prakse. Knezović je uvjeren da će ideja o ikavici kao osnovici hrvatskoga književnog jezika pokrenuta u hrvatskoj emigraciji, ozbiljno biti shvaćena i u domovini. Domovinska i iseljena Hrvatska ubrzo će „govoriti i pisati ikavicom“²¹ i tako zauvijek razvrgnuti umjetno stvoreno jedinstvo hrvatskoga i srpskoga književnog jezika.

Vrhunac Tutavčeve borbe za priznavanje novoštokavske ikavice kao osnovice hrvatskoga književnog jezika bilo je tiskanje ortografskoga priručnika sastavljena na ikavskom izgovoru po pravilima izrazitoga morfonološkog pravopisnog koncepta. *Pravopis hrvatskoga jezika* (1971.) podario je Petar Tutavac Bilić kao nagradu svim istomišljenicima okupljenim u Hrvatskom ikavskom pokretu. Cjelokupno je svoje jezikoslovno učenje i rad na afirmiranju novoštokavske ikavice kao osnovice hrvatskoga književnog jezika upotrijebio sastavljajući spomenuti ortografski priručnik. Pravopis je sastavljen kao osnovni normativni priručnik hrvatskoga jezika izgrađena na novoštokavskoj ikavskoj osnovi s uvjerenjem kako gotovo 95 % Hrvata govori ikavicom te kako se upotrebom ikavice smanjuje pravopisna anarhija, a povećava razlika između hrvatskoga i srpskoga jezika te kako je jezično ekonomičnije bilježenje ikavskoga refleksa jata svega jednim grafemom (*i*), za razliku od (i)jekavskog u kojem se koristi digram *je* i trigram *ije*.²²

Opisujući u uvodnim stranicama priručnika hrvatski jezik i pismo Tutavac jasno navodi da hrvatski jezik čine tri narječja (štokavsko, kajkavsko i čakavsko) i po njegovu mišljenju, jedna zajednička i najznačajnija osobina, misleći pritom na ikavski govor. Zato je uvjeren kako će većina Hrvata u domovini i emigraciji prihvatiti samo novoštokavsku ikavicu kao osnovicu hrvatskoga književnog jezika bez nekih velikih poteškoća. Ovakvi Tutavčevi zaključci su pretjerani kada tvrdi da je

²⁰ Tutavac, *Hrvatski jezik nad ponorom*, 25.

²¹ Tutavac, *Hrvatski jezik nad ponorom*, 26.

²² Domagoj Vidović, „Jezikoslovno djelovanje Petra Tutavca Bilića,“ u *Deveti neretvanski književni, znanstveni i kulturni susret – Petra Tutavac Bilić, hrvatski publicist, književnik, jezikoslovac i prevoditelj*, ur. Stjepan Šešelj (Zagreb: Neretvanska riznica umjetnina i inih vrijednosti, Hrvatsko slovo, 2014).

novoštokavska ikavica najzastupljeniji i jedini govor u Republici Hrvatskoj u drugoj polovici dvadesetoga stoljeća. Vjerujemo da je Tutavac bio upoznat s činjenicom da je u procesu standardizacije hrvatskoga književnog jezika još u petom razdoblju razvoja jezičnog standarda (tridesete godine devetnaestoga stoljeća) uz općehrvatsku grafijsku reformu došlo i do napretka novoštokavskoga standarda kao jedinoga hrvatskog standardnog jezika uz postupno uklanjanje ijekavsko-ikavskoga dvojstva polovicom razdoblja. Ipak zanemarujući i prešućujući uvelike prihvaćenu stoljetnu štokavsko-(i)jekavsku tradiciju u Hrvatskoj, svoj je jezični pothvat Tutavac u samom začetku osudio na neuspjeh.

Kao posebnost Tutavčeva pravopisa može se izdvojiti stvaranje i upotreba „ikavskoga“ pravopisnoga nazivlja. Neki primjeri novoga nazivlja bili bi: *zaminke* u značenju ‘zamjenice’, *pridivci* kao ‘pridjevi’, *sažetice* kao posebna vrsta skraćénica²³, *prikidañe riči* kao ‘rastavljanje riječi’, *zariz* kao ‘zarež’, *točkozariz* ili *točkariz* kao ‘točka sa zarezom’, *vezica* kao ‘spojnica’, *razmaknica* kao ‘crtica’, *ograde* kao ‘zagrade’, *jednačka* kao ‘znak jednakosti’, *neodređenak* kao ‘infinitiv’, *točkice* kao ‘trotočje’, *sraštena imena* kao ‘sraslice’, *genitivnjak* kao ‘genitivni znak’ itd. I ovaj primjer stvaranja „ikavskoga pravopisnog nazivlja“ još jednom nam potvrđuje sav Tutavčev idealizam i vjeru s kojom je krenuo, zajedno sa svojim pristašama, u ostvarenje zamisli, uz veliku ustrajnost, samoprijegor i žrtvu, o potrebi uvođenja novoštokavske ikavice kao osnove hrvatskoga književnog jezika. Ideju u koju je čvrsto vjerovao od samoga početka, nikada je ne napustivši, usprkos brojnim kritikama velikoga dijela hrvatske poslijeratne emigracije uz apsolutno nereagiranje domovinske jezikoslovne kroatistike.

3. Protivnici uvođenja novoštokavske ikavice kao osnove hrvatskoga književnog jezika

Bilo je puno hrvatskih poslijeratnih emigranta koji nisu podržavali Tutavca i njegove istomišljenike iz Hrvatskoga ikavskog pokreta. Za njih je promjena jezične osnove hrvatskoga književnog jezika u drugoj polovici dvadesetoga stoljeća predstavljala jedan zakašnjeli, ali i neprihvatljiv jezični radikalizam. U trenutku kada je (i)jekavski izgovor uvelike bio prihvaćen kao osnovica hrvatskoga književnog

²³ Tutavac skraćénice dijeli u dvije vrste, one koje se pišu s točkom (*br.*, *i dr.*, *množ.*) naziva „skraćénicama“, a one koje se pišu bez točke (*m*, *mm*, *dkg*) naziva „sažeticama“. Usp. Petar Tutavac Bilić, *Pravopis hrvatskoga jezika* (Buenos Aires: Svitlenik, 1971), 36–39.

jezika, a domovinska jezikoslovna kroatistika bila zaokupljena svakodnevnom borbom protiv uznapredovaloga serbokroatizma (kao jezično-političkoga projekta koji će se razvijati u pravcu jezične unifikacije hrvatskoga i srpskoga jezika uz osigurani primat srpskoga jezika nad hrvatskim u jednoj zajedničkoj državi) Tutavčeve jezične ideje nisu naišle na odobravanje. Hrvatski jezikoslovci u domovini i izvan nje bili su svjesni kako ideja o promjeni osnovice književnoga jezika u drugoj polovici dvadesetoga stoljeća nema nikakvo opravdano jezično uporište. Dok domovinska jezikoslovna kroatistika uopće nije reagirala na spomenute Tutavčeve jezikoslovne prijedloge, oštre su kritike dolazile s raznih emigrantskih adresa, listova, časopisa, a prednjačio je Vinko Nikolić urednik *Hrvatske revije*, stožernoga lista hrvatske poslijeratne emigracije.

Predstavljajući čitateljima *Hrvatske revije* Tutavčevu knjigu *Hrvatski jezik nad ponorom – srbijanštine po emigrantskom tisku*, Nikolić ističe da autor ne poznaje materiju o kojoj piše i da se objavljeni priručnik neće moći koristiti u svrhu jezičnoga poučavanja. Smatra da je Tutavčeva knjiga u velikoj mjeri štetna za hrvatski književni jezik, protuhrvatska te prepuna znanstveno netočnih činjenica, a sam autor stručno nespreman za ovakav pothvat. Najveći dio prikaza Nikolić je posvetio Tutavčevoj ideji o potrebi promjene jezične osnovice hrvatskoga književnog jezika. Tutavčevu tvrdnju da hrvatski narod koristi isključivo ikavske govore Nikolić smatra sasvim proizvoljnom i u potpunosti krivom. Nepoznavanje ili svjesno prešućivanje elementarnih činjenica o postojanju triju narječja, ali i triju izgovora jata u hrvatskom književnom jeziku neprihvatljivo je kada se želi raspravljati o temeljnim jezičnim pitanjima. Negiranje i neprihvatanje gotovo sto pedeset godina službene upotrebe (i)jekavske osnovice u hrvatskom književnom jeziku za Nikolića predstavlja „protuprirodno i protunarodno vraćanje u prošlost.“²⁴ Uz poznate činjenice da su hrvatski preporoditelji, većinom kajkavci ekavskoga izgovora, (i)jekavštinu prihvatili kao osnovicu književnog jezika kako bi stvorili zajednički jezik svih Hrvata, a Srbi odabravši štokavštinu prešli na ekavicu i zadržali ćirilicu, Nikolić ne vidi ni političke razloge koji bi opravdali promjenu jezične osnovice hrvatskoga književnog jezika u drugoj polovici dvadesetoga stoljeća. Ikavica je u hrvatskom narodu stvar prošlosti i „hrvatski je narod ikavicu davno prebrodio i danas je,

²⁴ Vinko Nikolić, „Hrvatski jezik nad ponorom. Srbijanštine po emigrantskom tisku. Pero Tutavac Bilić, Buenos Aires, 1963. Napridkovo izdanje. Zbirka I. 139 str.“ *Hrvatska revija*, vol. 13, br. 4 (1963): 590.

sa slatkim sjećanjem na dijete u povojima ubraja u svoju prošlost.²⁵ Uvjeren je kako Tutavac i cjelokupna izvandomovinska jezikoslovna kroatistika „nisu pozvani, ni stručno spremni“²⁶ započinjati nekakve jezične reforme, poput promjene jezične osnovice, u vremenu kada domovinska jezikoslovna kroatistika pokušava očuvati hrvatski književni jezik od unitarističkih nasrtaja u zajedničkoj državi. O takvoj jednoj važnoj jezičnoj reformi, po Nikolićevu mišljenju, ne može odlučivati hrvatska emigracija, već samo „slobodni Hrvati“²⁷ kada se jednom u budućnosti za takvo što i odluče. Nikolićeva razmišljanja i reagiranja potvrđuju tezu da je i među predstavnicima hrvatske poslijeratne emigracije bilo onih koji su znali prepoznati jezični diletantizam, oštro ga kritizirati i zahtijevati da se jezična pitanja prepuste isključivo jezikoslovcima, shvaćajući da samo domoljublje nije dovoljno u rješavanju tako ozbiljnih jezičnih pitanja.

Već u sljedećem broju *Hrvatske revije* člankom znakovitoga naslova „Zašto ijekavski, a ne ikavski govor u hrvatskom književnom jeziku?“ javila se Slava Žic-Buj. Mogli bismo reći da je njezin tekst nastavak Nikolićeve kritike Tutavčeve ideje o novoštokavskoj ikavici kao osnovici hrvatskoga književnog jezika. Potvrđujući sve Nikolićeve teze o štetnosti predlaganja jedne takve jezične reforme od strane hrvatske poslijeratne emigracije u vremenu kada hrvatski književni jezik već sto i pedeset godina svoj razvoj temelji na štokavsko-(i)jekavskoj osnovi Žic-Buj napominje kako prvo treba razlučiti dijalekt i književni jezik. Normalno je i potrebno da se na svim hrvatskim narječjima, a time i govorima, stvaraju književna djela koja će istaknuti posebnost jednoga naroda i bogatstvo njegove kulture. Ipak Slava Žic-Buj smatra kako se kultura jednoga naroda „mjeri, usavršuje i oblikuje na jedinstvenom književnom jeziku, a ne na pučkim govorima“²⁸, pa je tako i hrvatski književni jezik usklađen i svrstan unutar grafijskih, etimoloških, fonetskih i sintaktičkih pravila koji počivaju na književnoj i kulturnoj tradiciji hrvatskoga naroda. Zato su hrvatski preporoditelji i izabrali štokavsko narječje i (i)jekavštinu kao osnovicu hrvatskoga književnog jezika. Zanimljivo je primijetiti kako Žic-Buj osim jezikoslovaca iz vremena hrvatskoga narodnog preporoda i onih iz sedamnaestoga stoljeća poput Bartola Kašića i Jakova Mikalje, spominje i one iz Nezavisne Države

²⁵ Nikolić, „Hrvatski jezik nad ponorom,“ 589.

²⁶ Nikolić, „Hrvatski jezik nad ponorom,“ 590.

²⁷ Nikolić, „Hrvatski jezik nad ponorom,“ 592.

²⁸ Slava Žic-Buj, „Zašto ijekavski, a ne ikavski govor u hrvatskom književnom jeziku?“, *Hrvatska revija*, vol. 14, br. 1 (1964): 59.

Hrvatske koji su se opredijelili za „južno narječje i ijekavski izgovor“²⁹, iako smo u ovom radu već spomenuli kako je sam Ante Pavelić u svome pismu Petru Tutavcu Biliću³⁰ naveo kako su vlasti Nezavisne Države Hrvatske razmišljale da uz promjenu pravopisne koncepcije naprave i onu osnovice književnoga jezika. Navodi Žic-Buj sve razloge koji su doveli do prihvaćanja štokavskoga narječja i (i)jekavice kao osnovice književnoga jezika. Osim rasprostranjenosti, po njezinu mišljenju važna je i milozvučnost i punina (i)jekavskoga izgovora praslavenskoga jata te činjenica da je hrvatska književna i kulturna tradicija „upućivala na taj i takav put jezičnoga i književnog razvoja.“³¹ U zaključku autorica jasno i bez sumnje ističe da je „ijekavština isključivo hrvatski govor – bio on uzet iz Dubrovnika, Dalmatinske Zagore, Hercegovine ili Crne Gore, povijesno: naše Crvene Hrvatske!“³² i da se ne bi smjela nikada povezivati s Vukom Stefanovićem Karadžićem i srpskim književnim jezikom jer da je imala ikakve veze s njima, bila bi zamijenjena ikavskom ili ekavskom osnovom 1941. godine nakon proglašenja Nezavisne Države Hrvatske.

Kratkim komentarom na Tutavčev prijedlog uvođenja novoštokavske ikavice kao osnovice hrvatskoga književnog jezika javio se i Luka Fertilio. U članku koji je objavljen u emigrantskom listu *Danica* ističe da je za njega ikavština „najhrvatskiji izraz hrvatskoga jezika njemu najbliži i najdraži“³³, ali da treba biti oprezan kada se provode takve temeljne jezične reforme jer one u velikoj mjeri utječu na politički život pojedinoga naroda. Potvrđujući mišljenje velike većine hrvatskih poslijeratnih emigranata predvođenih hrvatskim kroatistima izvana Hrvatske da bi takva promjena značila zadiranje u veliku kulturnu tradiciju hrvatskoga naroda napominje, da ako nekada do nje i dođe, ona bi se morala provoditi „vrlo, vrlo oprezno, obzirno i ljubezno.“³⁴

I Lucijan Kordić u svome se članku o potrebi revidiranja statusa hrvatskoga književnog jezika s kraja šezdesetih i početka sedamdesetih godina dvadesetoga stoljeća osvrnuo na ideju o uvođenju novoštokavske ikavske osnovice. Iako po njegovu mišljenju velika većina Hrvata govori upravo spomenutim govorom, novoštokavskom ikavicom, njoj nema mjesta u hrvatskom književnom jeziku jer samoglasnik *i* je „vrlo siro-

²⁹ Žic-Buj, „Zašto ijekavski,“ 60.

³⁰ Vidi bilješku broj 6.

³¹ Žic-Buj, „Zašto ijekavski,“ 61.

³² Žic-Buj, „Zašto ijekavski,“ 61.

³³ Luka Fertilio, „Pretjeravanje o jeziku,“ *Danica*, vol. 43, br. 30 (1963): 2.

³⁴ Fertilio, „Pretjeravanje o jeziku,“ 2.

mašan glazbeni vokal.³⁵ Svojim se stavom tako Kordić svrstao među one hrvatske emigrante koji nisu htjeli podržati nekolicinu drugih koji su zagovarali uvođenje novoštokavske ikavice kao osnovice hrvatskoga književnog jezika samo kako bi jasno odvojili hrvatski jezik od srpskoga čemu je trebala služiti i ortografska podjela na upotrebu fonološki i morfonološki koncipirana pravopisa.

Broj kritičara ideje o prihvaćanju novoštokavske ikavice kao osnovice hrvatskoga književnog jezika među hrvatskim poslijeratnim emigrantima bio je velik. Tutavčevu su ideju mnogi predstavnici hrvatske poslijeratne emigracije odbacili kao zakašnjelu i jednostavno neprovedivu. Posebno je oštar u kritikama bio hrvatski kroatist izvan Hrvatske Vinko Grubišić. U dvama člancima objavljenim u *Hrvatskoj reviji* Grubišić razotkriva besmislenost, ali i znanstvenu neutemeljenost Tutavčeve ideje o novoštokavskoj ikavici kao osnovici koju je i sam Grubišić, kao ikavac, upotrebljavao u nekim svojim književnim djelima. Pišući prikaz Tutavčeva *Pravopisa hrvatskoga jezika* (1971), Grubišić navodi da autor hrvatski književni jezik smatra samo „čakavsko-ikavskim“ znajući da je to „shematizirana zabluda Vuka Stefanovića Karadžića i Đure Daničića“³⁶ koju su prihvatili i zagovarali čak i neki europski lingvisti poput A. Leskiena, A. Meilleta i A. Vaillanta, kojoj se i sam Tutavac suprotstavljao. Zanimariti gotovo sto i pedeset godina književnoga stvaranja i (i)jekavske jezične prakse u Hrvatskoj samo kako bi jezik razlikovali od srpskoga za Grubišića je neprihvatljivo. Posebno oštro reagira na Tutavčevo prešućivanje, ili pak na neznanje o proširenosti (i) jekavskih i ekavskih govora u hrvatskom jeziku. Kada zajedno sa svojim pristašama tvrdi da je „hrvatski jezik ikavski“³⁷ odnosno da je „samo ikavica izvorni hrvatski govor“³⁸, Tutavac pokazuje svoje nepoznavanje povijesnoga razvoja hrvatskoga jezika i hrvatske književnosti i njegove se jezikoslovne ideje ne bi trebale ozbiljno shvaćati.

Da je pitanje ikavice znalo često izazvati polemike uz oprečna mišljenja hrvatskih poslijeratnih emigranata, svjedoči nam i nekoliko zanimljivih tekstova u rubrici „Pisma uredništvu“ u emigrantskom listu *Hrvatska revija*. Sam se Grubišić kao autor nekoliko književnih tekstova

³⁵ Lucijan Kordić, „Drama i enigma hrvatskoga jezika. O drugoj godišnjici Deklaracije,“ *Hrvatska revija*, vol. 19, br. 3 (1969): 271.

³⁶ Vinko Grubišić, „Pravopis hrvatskoga jezika. Pero Tutavac. – Naklada Svitlenik, Buenos Aires, 1971,“ *Hrvatska revija*, vol. 22, br. 2–3 (1972): 304.

³⁷ Grubišić, „Pravopis hrvatskoga jezika,“ 304.

³⁸ Željko Bebek, „O hrvatskom jeziku i jezikoslovnim polemikama,“ *Hrvatska revija*, vol. 20, br. 1 (1970): 99.

pisanih na novoštokavskoj ikavici našao u centru rasprave hrvatskih poslijeratnih emigranta. Pišući o Grubišićevim dramskim djelima³⁹ u *Hrvatskoj reviji*, Predrag Kordić, i sam ikavac po rođenju, smatra da je dramski autor svoje tekstove trebao pisati isključivo hrvatskim književnim jezikom na (i)jekavskoj osnovi jer je „ikavica glotna; slovo I nije glazbeno.“⁴⁰ Kako bi potkrijepio svoje mišljenje, Kordić ističe da su neki talijanski jezikoslovci putujući po Balkanu stekli dojam da je „ijekavica plemićki, a ekavica kozarski jezik“, dok je njemu samom „ikavica još i gora od ekavice.“⁴¹ Zalažući se za upotrebu isključivo hrvatskoga književnog jezika u književnosti, jer upotreba narječja po njegovu mišljenju može izazvati „političke poteškoće među narodima“, Kordić napominje da je u osnovi „protiv svih narječja.“⁴² Mišljenja je da ih treba „pustiti da dostojno izumru što je za nas od odsutne (!) političke i narodnosne važnosti, kad već nemamo svoju državu“⁴³ jer se u hrvatskoj književnosti sve može izraziti u „bogatstvu izraza i savršenosti oblika“ razvijenoga hrvatskoga književnog jezika. Uvjeren je da upotreba narječja u književnosti vodi gubitku čitalačke publike te „cijepanju uljudbene snage i usporavanju razvitka književnoga jezika.“⁴⁴

Spomenute radikalne Kordićeve tvrdnje o hrvatskim narječjima nisu ostale nezapažene među hrvatskim poslijeratnim emigrantima. Već u sljedećem broju *Hrvatske revije* u rubrici „Pisma uredništvu“ svoje viđenje tendencioznih Kordićevih stavova dao je Berislav Fabek, kojega je podržao Ante Kadić⁴⁵ u jednom od sljedećih brojeva *Hrvatske revije*.⁴⁶ U svom se osvrtu na Kordićev istup Fabek dotaknuo i Petra Tutavca Bilića i njegove ideje o novoštokavskoj ikavici kao osnovici hrvatskoga književnog jezika. Za njega je Tutavčeva ideja nametljiva i u potpunosti neprirodna jer se „nezgrapno i tendenciozno nagurava

³⁹ Riječ je o knjizi Vinka Grubišića *Tri drame (Prokrvavljenja Brina, Spomenik i Legenda Sv. Jurja)* u izdanju ZIRAL-a, 1981.

⁴⁰ Predrag Kordić, „Tri drame (Prokrvavljenja Brina/Spomenik/Legenda Sv. Jurja – Vinko Grubišić, ZIRAL, 1981.“ *Hrvatska revija*, vol. 32, br. 3 (1982): 547.

⁴¹ Kordić, „Tri drame,“ 547.

⁴² Kordić, „Tri drame,“ 547.

⁴³ Kordić, „Tri drame,“ 547.

⁴⁴ Kordić, „Tri drame,“ 547.

⁴⁵ Više u Ante Kadić, „Dragi uredniče!“, *Hrvatska revija*, vol. 33, br. 2 (1983): 384–385.

⁴⁶ Više u Vice Šunjić, „Polemike o hrvatskom jeziku na stranicama *Hrvatske revije* u rubrici Pisma uredništvu (1975. – 1984.)“, u *Zbornik Komparativnoslavističke lingvokulturne teme*, ur. Neda Pintarić, Ivana Čagalj i Ivana Vidović Bolt (Zagreb: Srednja Europa, 2019), 321–329.

jedno narječje u obliku, kakav on ustvari ni ne postoji⁴⁷ pa je cijeli Tutavčev trud bez ikakve lingvističke osnove za Fabeka bezvrijedan. Polemike na stranicama *Hrvatske revije* u rubrici „Pisma uredništvu“ još su jednom pokazale da je većina hrvatskih poslijeratnih emigranta bila dobro upoznata s povijesnim razvojem hrvatskoga književnog jezika. Kontinuitet upotrebe hrvatskih (i)jekavskih govora od gotovo sto i pedeset godina za njih je imao veću važnost od ideje o promjeni jezične osnovice standarda u drugoj polovici dvadesetoga stoljeća zbog nekih nelingvističkih razloga.

Polemiku je zaključio prozvani Vinko Grubišić objavivši rad u *Hrvatskoj reviji* o odnosu ikavice i hrvatskoga književnoga jezika. U radu je priložio opsežan pregled povijesnoga razvitka hrvatskoga književnog jezika s posebnim osvrtom na ikavicu kao važno obilježje čakavskoga, ali i štokavskoga narječja, vjerujući kako joj spomenuto dvojstvo daje višestruku zanimljivost. Ustvrdivši da je „ikavski jezik (štokavsko-ikavski i čakavsko-ikavski) bio najrašireniji hrvatski jezik sve do polovice prošloga stoljeća (devetnaestoga; V. Š.)“⁴⁸ te navodeći autore koji su se kroz stoljeća u svojim književnim djelima odlučili baš za ikavski ostvaraj jata, posebno je istaknuo važnost ikavice u vremenu standardizacije hrvatskoga književnog jezika. Osamnaesto stoljeće koje većina hrvatskih lingvista, predvođena u prvom redu Daliborom Brozovićem, smatra početkom standardizacije hrvatskoga književnog jezika, za Grubišića je vrijeme kada je hrvatska književnost većinom bila ikavska. Dolazak ilirskih preporoditelja i provođenje njihovih jezičnih zamisli, po Grubišićevu su mišljenju izmijenili dotadašnji prirodni razvoj hrvatskoga jezičnog standarda u potpuno nov i u velikoj mjeri neprirodan. Rezultat je bio nastanak kapitalnih djela hrvatske književnosti poput nacionalnog epa Ivana Mažuranića *Smrt Smail-age Čengića* te raznih Šenoinih djela na (i)jekavskoj osnovici hrvatskoga književnog jezika usprkos tadašnjoj rasprostranjenosti ikavice i povijesnom primatu koji je imala. Prihvaćena (i)jekavica kao osnovica hrvatskoga književnog jezika i hrvatska književnost na njoj stvorena, po Grubišićevu shvaćanju nemaju alternative na kraju dvadesetoga stoljeća. Ideja koju su zagovarali pobornici Petra Tutavca Bilića okupljeni oko časopisa *Svitlenik*, a koja se pojednostavljeno može svesti pod krilaticu „Hrvati su ikavci, a (i)jekavica je – srpska“⁴⁹, za Grubišića nema

⁴⁷ Berislav Fabek, „Dragi uredniče!“, *Hrvatska revija*, vol. 32, br. 4 (1982): 790.

⁴⁸ Vinko Grubišić, „Ikavica i današnji hrvatski književni jezik“, *Hrvatska revija*, vol. 33, br. 3 (1983): 497.

⁴⁹ Grubišić, „Ikavica i danšnji hrvatski“, 505.

nikakvu znanstvenu utemeljenost i kao takvu treba je u potpunosti zanemariti. Grubišić daljnji razvoj hrvatskoga književnog jezika vidi isključivo na već dobro utvrđenim štokavsko (i)jekavskim temeljima uz punu afirmaciju i proučavanje drugih dvaju hrvatskih narječja. Zalažući se za daljnji razvoj dijalektalne književnosti i podupirući novopokrenute neštoškavske revije *Kaj* i *Čakavska rič*, Grubišić vrlo jasno poručuje svome kritičaru Kordiću što misli o njegovoj ideji o potrebi „izumiranja hrvatskih narječja“ čije zametke Grubišić vidi u Hrvatima nametnutoj „novoštokavskoj maretićevštini“⁵⁰ koja je razvoj hrvatskoga književnog jezika vidjela isključivo bez njegove čakavske i kajkavske književne i jezične baštine u zajedničkoj višenacionalnoj državi s jednim zajedničkim hrvatskosrpskim književnim jezikom. Na Grubišićev rad kratak osvrt dao je Ivo Korsky u emigrantskom listu *Republika Hrvatska* koji je uređivao. Korsky podupire Grubišićevo protivljenje ideji uvođenja ikavske osnovice u hrvatskom književnom jeziku jer „u tim stvarima, čini se, nema povratka, nego se uvijek nastavlja na nešto što stvarno već postoji.“⁵¹ Posebno napominje da Grubišić na cijelu ovu jezičnu situaciju oko promjene osnovice književnoga jezika gleda „realno politički, iako i u tome, kao jezikoslovac, uglavnom bira jezične argumente.“⁵² Ovim kratkim komentarom urednika jednoga važnog emigrantskog lista iskazana je podrška hrvatskom kroatistu izvan Hrvatske koja svjedoči o jedinstvu onih snaga u hrvatskoj poslijeratnoj emigraciji koje su se uvijek zalagale za razumna i jezikoslovno opravdana rješenja u hrvatskom književnom jeziku izbjegavajući bilo kakav jezični radikalizam.

U emigrantskom listu *Hrvatska revija* o fenomenu Hrvatskoga ikavskoga pokreta i djelovanju Petra Tutavca Bilića pisao je i Mirko Eterović. Naslovivši svoj članak „Ikavica – književni jezik u hrvatskoj dijaspori?“, ovaj je sveučilišni profesor iz Argentine pokušao isključivo lingvistički objasniti opravdanost ideje o promjeni književnoga govora i pisanja staroga glasa jata u hrvatskom književnom jeziku u drugoj polovici dvadesetoga stoljeća. Poštujući idealizam i ustrajnost Petra Tutavca Bilića i njegovih pristaša u „restauraciji ikavice“, njihovo zalaganje i tiskanje ikavskoga *Pravopisa Hrvatskoga Jezika, Malog (Žepnog) ričnika razlika hrvatskoga i srpskoga jezika*, raznih književnih djela na

⁵⁰ Grubišić, „Ikavica i danšnji hrvatski,“ 507.

⁵¹ „Ikavica kao književni hrvatski jezik,“ ur. Ivo Korsky, *Republika Hrvatska*, vol. 34, br. 145 (1984): 66.

⁵² „Ikavica kao književni hrvatski jezik,“ ur. Ivo Korsky, *Republika Hrvatska*, vol. 34, br. 145 (1984): 66.

ikavici poput Luburićeve *Isidice*, Šarinićeva *Ekscelsionizma*, Simićeva *Jugo-Gulaga*, prijevoda prvoga dijela poznatoga argentinskog epa Joséa Hernándeza *Martín Fierro* na hrvatski jezik ikavicom⁵³, Eterović ipak izražava sumnju u uspjeh spomenutoga jezičnog pothvata.

Osnovni problem vidi u jednostranom izboru „bosansko-hercegovačke ikavice“⁵⁴ kao osnovice književnoga jezika misleći pritom na zapadnu novoštokavsku ikavicu, bez neke dublje lingvističke rasprave i uzimanja u obzir postojanja i drugih ikavskih varijanti poput „slavonske, otočke (bodulske), istarske.“⁵⁵ Uvjeren je kako su Tutavac i članovi Hrvatskoga ikavskoga pokreta prvo trebali provesti posebne lingvističke rasprave pa se potom opredijeliti za „ikavicu u *horizontalnom* (istaknuo M. E.) (geografskom, sinkronijskom, najviše ili najmanje govorenu) ili *vertikalnom* (istaknuo M. E.) (temporalnom, dijakronijskom, moderniju ili stariju) pogledu.“⁵⁶ Eterović smatra da su zagovornici promjene osnovice hrvatskoga književnog jezika trebali uzeti u obzir nekoliko, kako ih on naziva, „lingvističkih fenomena“ prikazanih pomoću unutarnjih i vanjskih jezičnih činjenica, što bi im uvelike olakšalo odabir.

Prva činjenica lingvističkoga fenomena unutarnje prirode koju izdvaja Eterović je bogatstvo leksika i s njim povezana bogata frazeologija koja uvjerljivo preteže na stranu hrvatskoga književnog jezika zasnovana na (i)jekavskoj osnovici. Zatim spominje eufoniju ili blagozvučje koju otkriva vokal *i* kao nezvučan ili najzatvoreniji vokal naspram otvorenosti i muzikalnosti dvoglasa *je*. Tu je i prozodija ili naglasak hrvatskoga književnog jezika (i)jekavske osnove, koji se ogleda u dvojnosti akcenta, dinamički ili kvalitativni s jedne i muzikalni, kromatični ili kvantitativni s druge strane. Od vanjskih činjenica koje se protive promjeni osnovice hrvatskoga književnog jezika, Eterović spominje stoljetnu tradiciju hrvatske (i)jekavske književnosti, posebno izdvajajući šesnaesto i sedamnaesto stoljeće i dubrovačku književnost te devetnaesto i dvadeseto stoljeće i čitavu noviju hrvatsku književnost.

I Eterović, baš kao i Grubišić, spominje za njega neprirodan tijek razvoja hrvatskoga književnog jezika po pitanju odabira osnovice. Smatra da je u vremenu standardizacije hrvatskoga jezika prirodno bilo

⁵³ Mirko Eterović je o Tutavčevu prijevodu argentinskoga epa *Martín Fierro* napisao prikaz i književnu kritiku u *Hrvatskoj reviji*, vol. 30, br. 4 (1980): 644–653.

⁵⁴ Mirko Eterović, „Ikavica – književni jezik u hrvatskoj diaspori?“, *Hrvatska revija*, vol. 30, br. 3 (1980): 383.

⁵⁵ Eterović, „Ikavica – književni jezik“, 383.

⁵⁶ Eterović, „Ikavica – književni jezik“, 383.

očekivati prihvaćanje tada najrasprostranjenije ikavske osnovice jer posebno čakavski ikavski govori imaju dugu književnu tradiciju, „sigurnu hrvatsku fizionomiju, a potom i jezičnu samobitnost“⁵⁷ za razliku od štokavskoga narječja i njegove „trogovorne“ rasprostranjenosti ne samo kod Hrvata već i kod susjednih naroda. Prihvaćanje štokavskoga narječja na (i)jekavskoj osnovici kao temelja hrvatskom književnom jeziku za Eterović je plod „podvale Vuka Stefanovića Karadžića Hrvatima“⁵⁸, koji su tako prihvatili (i)jekavicu koja izvorno nije ni hrvatska, ali ni srpska, već se je „oblikovala u ustima romanskih Vlaha, Româ, Kucovlaha, Morovlaha, Morâ, odnosno afričkih Maura doseljenih na Balkan za vladavine cara Trajana.“⁵⁹ Lingvistički je normalna pojava da je (i)jekavica možda i vlaškoga odnosno romanskoga porijekla, ali je ona po Eterovićevu mišljenju postala hrvatski nacionalni problem i stvorila kod Hrvata „pravu tragediju“ po pitanju književnoga jezika jer se uvijek povezivala s Vukom Stefanovićem Karadžićem i srpskim jezikom. Eterović smatra da je to bio dio dugoročnoga plana istočnih hrvatskih susjeda u skladu s Garašaninovom parolom „Srbi svi i svuda“, prema kojoj bi se nakon jezičnoga ujedinjenja hrvatskoga i srpskoga jezika utjecaj Srbije znatno proširio nad čitavom Hrvatskom. I dok se nešto od toga plana i ostvarilo od Bečkoga do Novosadskoga sastanaka u zajedničkoj državi Jugoslaviji, Eterović kao odgovor Petru Tutavcu Biliću i njegovim pristašama postavlja pitanja zašto u Hrvatskoj čitavo stoljeće između dvaju spomenutih sastanaka, pa čak ni u vrijeme Nezavisne Države Hrvatske, nije zaživio neki ozbiljni ikavski pokret koji bi zahtijevao promjenu osnovice hrvatskoga književnog jezika, već se on pojavljuje među nekim hrvatskim poslijeratnim emigrantima tek krajem pedesetih godina dvadesetoga stoljeća.

Možemo reći da Eterović u svome pregledu, kada govori o vanjskim razlozima koji se protive promjeni osnovice hrvatskoga književnog jezika u drugoj polovici dvadesetoga stoljeća, nije detaljno naveo sve one jezične, ali i društveno-političke činjenice koje su u procesu standardizacije hrvatskoga jezika štokavsko narječje (i)jekavske osnove iznjedrili kao jedinu prihvatljivu varijantu književnoga jezika. Nije našao važnim istaknuti da je štokavsko narječje u ranijim stoljećima imalo jaku kohezivnu ulogu u vrijeme kada je Hrvatska bila teritorijalno razdvojena. Posebno je možda trebalo istaknuti prave razloge koji su potaknuli hrvatske preporoditelje, većinom kajkavce, koji su nje govali

⁵⁷ Eterović, „Ikavica – književni jezik,“ 387.

⁵⁸ Eterović, „Ikavica – književni jezik,“ 387

⁵⁹ Eterović, „Ikavica – književni jezik,“ 387.

ekavski refleks staroga glasa jata, da književni hrvatski jezik grade na štokavskom narječju i (i)jekavskoj osnovi vjerujući da tako vode Hrvatsku u smjeru općeg kulturnog i nacionalnog ujedinjavanja. Sam je Eterović vjerovao da je (i)jekavica isključivo „naš vlaški pravoslavni element“⁶⁰ pa možemo stoga pretpostaviti da je i njega, kao i većinu hrvatskih poslijeratnih emigranata, pozicija hrvatskoga književnog jezika u drugoj Jugoslaviji nagnala na zaključke koji su bili bliži povezivanju izbora osnovice hrvatskoga književnog jezika u devetnaestome stoljeću s pitanjima izražene jezične unitarizacije i stvaranja jednoga zajedničkoga hrvatskosrpskoga književnog jezika.

Ipak, na kraju članka Eterović šalje poruku svim onim hrvatskim poslijeratnim emigrantima na tragu poruke koju je često znao slati i urednik *Hrvatske revije* Vinko Nikolić, ali i neki hrvatski kroatisti izvan Hrvatske, nazivajući je posljednjim vanjskim dokazom o trenutnoj nemogućnosti promjene osnovice hrvatskoga književnog jezika. Jasno ističe da će samo i isključivo domovinska jezikoslovna kroatistika zajedno s hrvatskim narodom u domovini i u inozemstvu morati donijeti odluku o tako važnim jezičnim pitanjima jer u cijeloj povijesti kulturnih jezika „*nema traga, da bi ikada emigracija stvorila, promijenila, a još manje nametnula književni jezik svome narodu u staroj domovini* (istaknuo M. E.).“⁶¹

4. Zaključak

Ideja o zamjeni (i)jekavske osnovice hrvatskoga književnoga jezika ikavskom javila se pedesetih godina dvadesetoga stoljeća među nekim predstavnicima hrvatske poslijeratne emigracije. Nositelji ideje bili su okupljeni oko Hrvatskoga ikavskog pokreta koji je osnovao i vodio hrvatski poslijeratni emigrant Petar Tutavac Bilić. Osnovna misao vodilja koja je pokretala zagovornike ove radikalne jezične inicijative sadržana je, mogli bismo reći, u dijelu izjave poznatoga hrvatskog jezikoslovca Vatroslava Jagića koji je jednom prilikom rekao: „Ne mislim da će mi se moći išta prigovoriti, kada proglašim ikavski izgovor najbitnijom razlikom narječja zapadnoga (hrvatskoga) prema ekavskom, istočnom (srbskom), dočim južni jekavski izgovor držim simbolom združenja i pomirenja. Narječje je štokavsko-ikavsko zapadno, ja bih ali samo kao filolog rekao, hrvatsko.“⁶²

⁶⁰ Eterović, „Ikavica – književni jezik,“ 388.

⁶¹ Eterović, „Ikavica – književni jezik,“ 389.

⁶² Vince, „Sudbina ikavice,“ 543.

Povratkom na ikavsku osnovicu u hrvatskom književnom jeziku, smatrali su Tutavčevi pobornici, riješilo bi se jednom zauvijek pitanje razlikovanja hrvatskoga i srpskoga književnoga jezika, a možda bi se i ublažila ili u potpunosti prekinula jezična unitarizacija ili prisilno ujedinjavanje dvaju književnih jezika započeto još u devetnaestome stoljeću, a u velikoj mjeri ostvareno u drugoj polovici dvadesetoga stoljeća. Zasljepljeni idejom o promjeni jezične osnove književnoga jezika zagovaratelji ove ideje nisu u obzir uzimali lingvističke, povijesne, društvene i razne druge činjenice koje su ovaj jezični projekt činile u potpunosti neostvarivim. Moglo bi se reći da nisu shvaćali da se prilike s kraja devetnaestoga stoljeća i tadašnje zalaganje nekih pojedinaca za ikavsko jezično rješenje po pitanju osnove hrvatskoga književnog jezika nikako ne može usporediti s okolnostima pedesetih godina dvadesetoga stoljeća. Tih je godina hrvatska kultura baštinila gotovo stoljeće i pol hrvatske književnosti pisane na hrvatskom književnom jeziku štokavsko (i)jekavske osnove. U narodu prihvaćena štokavska (i)jekavština kao temelj književnoga jezika jednostavno nije imala alternative.

Domovinska je jezikoslovna kroatistika u drugoj polovici dvadesetoga stoljeća izravno i svakodnevno bila suočena s problemom jezičnoga unitarizma stalno pokušavajući očuvati jezičnu samostalnost hrvatskoga književnog jezika, pa ovakve ideje o promjeni osnove književnoga jezika nije ozbiljno promatrala. U hrvatskoj jezičnoj literaturi nisu zabilježene reakcije domovinske jezikoslovne kroatistike na spomenutu jezičnu ideju. Ipak žestoke reakcije su dolazile od strane predstavnika izvandomovinske jezikoslovne kroatistike, što je u ovom radu prikazano i potvrđeno. Gotovo svi su bili složni da se ustaljena praksa upotrebe hrvatskoga književnog jezika na štokavsko (i)jekavskim osnovama više ne može mijenjati. Svjesni da je vrijeme pokušaja zamjene osnove književnoga hrvatskog jezika prošlo, u svojim kritikama nisu štedjeli emigrantske jezične reformatore okupljene oko Hrvatskoga ikavskoga pokreta.

Ovim radom željeli smo pokazati kako je i među hrvatskim poslijeratnim emigrantima postojala velika većina onih slobodoumni i lingvistički obrazovanih stručnjaka, predvođena u prvom redu hrvatskim kroatistima izvan Hrvatske, koja je dobro znala procijeniti, a onda i pravovremeno reagirati na različite prijedloge koji su se odnosili na hrvatski književni jezik. Vjerovali su kako se samo znanstvenim i jezikoslovno utemeljenim činjenicama može i mora nastaviti daljnji razvoj hrvatskoga književnog jezika, trudeći se uvijek svoja mišljenja i stavove uskladiti s onima kroatista u domovini.

Ovaj Tutavčev prijedlog treba zabilježiti tek kao dokument iskrenih, iako naivnih težnja da se na taj način dođe do izraženijih razlika između dvaju književnih jezika. Na kraju se može reći da je Tutavčeva ideja ostala zapamćena u jezikoslovnoj kroatistici tek kao zakašnjeli i periferni te u velikoj mjeri nestručni i neostvarivi pokušaj promjene standardnojezične osnove hrvatskoga književnog jezika u drugoj polovici dvadesetoga stoljeća.

Literatura

- Bebek, Željko. „O hrvatskom jeziku i jezikoslovnim polemikama.“ *Hrvatska revija*, vol. 20, br. 1 (1970): 97–102.
- Brozović, Dalibor. „Hrvatski jezik, njegovo mjesto unutar južnoslavenskih i drugih slavenskih jezika, njegove povijesne mijene kao jezika hrvatske književnosti.“ U *Hrvatska književnost u evropskom kontekstu*, ur. Aleksandar Flaker i Krunoslav Pranjić, 9–83. Zagreb: Zavod za znanost o književnosti Filozofskoga fakulteta, Sveučilišna naklada Liber, 1978. (= Brozović, Dalibor. *Povijest hrvatskoga književnog i standardnoga jezika*. Zagreb: Školska knjiga, 2008.).
- Eterović, Mirko. „Ikavica – književni jezik u hrvatskoj diaspori?“ *Hrvatska revija*, vol. 30, br. 3 (1980): 382–390.
- Fabek, Berislav. „Dragi uredniče!“ *Hrvatska revija*, vol. 32, br. 4 (1982): 789–790.
- Fertilio, Luka. „Pretjeravanje o jeziku.“ *Danica*, vol. 43, br. 30 (1963): 2.
- Fržop, Zvonimir. „Krafcici hrvatske književnosti.“ *Svitlenik*, vol. 7, br. 5 (1974): 33–36.
- Gazzari, Ante. „Naša jezikoslovna stvarnost.“ *Svitlenik*, vol. 1, br. 2 (1968): 58–67.
- Grubišić, Vinko. „Pravopis hrvatskoga jezika. Pero Tutavac. – Naklada Svitlenik, Buenos Aires, 1971.“ *Hrvatska revija*, vol. 22, br. 2–3 (1972): 304–307.
- Grubišić, Vinko. „Ikavica i današnji hrvatski književni jezik.“ *Hrvatska revija*, vol. 33, br. 3 (1983): 495–507.
- „Ikavica kao književni hrvatski jezik.“ Ur. Korsky, Ivo. *Republika Hrvatska*, vol. 34, br. 145 (1984): 65–66.
- Kadić, Ante. „Dragi uredniče!“ *Hrvatska revija*, vol. 33, br. 2 (1983): 384–385.
- Knezović, Oton. „Hrvatski književni jezik.“ *Napridak*, vol. 6, br. 10 (1960): 1.
- Kordić, Lucijan. „Drama i enigma hrvatskoga jezika. O drugoj godišnjici Deklaracije.“ *Hrvatska revija*, vol. 19, br. 3 (1969): 269–271.
- Kordić, Predrag. „Tri drame (Prokrvavljena Brina/Spomenik/Legenda Sv. Jurja – Vinko Grubišić, ZIRAL, 1981).“ *Hrvatska revija*, vol. 32, br. 3 (1982): 547–549.
- Krašić, Wollyfy. *Hrvatsko proljeće i hrvatska politička emigracija*. Zagreb: Školska knjiga, 2018.
- Nikolić, Vinko. „Hrvatski jezik nad ponorom. Srbijanštine po emigrantskom tisku. Pero Tutavac Bilić, Buenos Aires, 1963. Napridkovo izdanje. Zbirka I. 139 str.“ *Hrvatska revija*, vol. 13, br. 4 (1963): 587–595.

- Samardžija, Marko. *Hrvatski jezik i pravopis od ujedinjenja do kraja Banovine Hrvatske (1918. – 1941.)*. Zagreb: Školska knjiga, 2012.
- Šunjić, Vice. „Hrvatski jezik kao tema izvandomovinske kulture (1945. – 1990).“ Doktorska disertacija, Sveučilište u Zagrebu, 2017.
- Šunjić, Vice. „Polemike o hrvatskom jeziku na stranicama *Hrvatske revije* u rubrici Pisma uredništvu (1975. – 1984.)“ U *Zbornik Komparativnoslavističke lingvokulturne teme*, ur. Neda Pintarić, Ivana Čagalj i Ivana Vidović Bolt, 321–329. Zagreb: Srednja Europa, 2019.
- Tutavac Bilić, Petar. *Hrvatski jezik nad ponorom – srbijanštine po emigrantskom tisku*. Buenos Aires: Napridkovo izdanje, 1963.
- Tutavac Bilić, Petar. *Pravopis hrvatskoga jezika*. Buenos Aires: Svitlenik, 1971.
- Tutavac Bilić, Petar. „Vukovština delenda est!“ *Svitlenik*, vol. 17, br. 9–10 (1985): 40–64.
- Vidović, Domagoj. „Jezikoslovno djelovanje Petra Tutavca Bilića.“ U *Deveti neretvanski književni, znanstveni i kulturni susret – Petar Tutavac Bilić, hrvatski publicist, književnik, jezikoslovac i prevoditelj*, ur. Stjepan Šešelj, 28–44. Zagreb: Neretvanska riznica umjetnina i inih vrijednosti, Hrvatsko slovo, 2014.
- Vince, Zlatko. „Sudbina ikavice u jeziku hrvatske književnosti 19. stoljeća.“ *Forum*, vol. 10, br. 3 (1971): 541–588.
- Žic-Buj, Slava. „Zašto ijekavski, a ne ikavski govor u hrvatskom književnom jeziku?“ *Hrvatska revija*, vol. 14, br. 1 (1964): 58–61.

Croatian Ikavian Tradition as Seen by Croatian Linguists Living Abroad

Summary: The idea of Novoštokavian Ikavian as the basis for Croatian literary language appeared in the works of Croatian linguists from abroad in the mid-1950s. The same idea was promoted by certain Croatian linguists as early as mid-18th century, in the period of Croatian language standardisation, when Ikavian was the most dominant among Croatian speeches. The same goes for 19th century, when usage of Novoštokavian Ikavian served as a distinctive feature between the western (Croatian, Ikavian) and eastern (Serbian, Ekavian) speeches. The architect of such a solution was Petar Tutavac Bilić, a Croatian linguist living abroad, together with his associates gathered around the magazine „Svitlenik“. This paper deals with works by Tutavac Bilić in which he tried to initiate changes with regard to the basis of the Croatian literary language. This paper will discuss Tutavac’s works, with which he tried to influence the change of the standard linguistic basis of the Croatian literary language, as well as the works of Croatian linguists living abroad who strongly opposed such a form of linguistic radicalism.

Keywords: Novoštokavian Ikavian, Croatian linguistics abroad, Croatian linguists living abroad